

大悦读

全面展现世界文学名著精粹

倾力打造全民阅读第一品牌

- ★名家名篇全部收录
- ★评点鉴赏全程助读
- ★阅读写作全面提升
- ★休闲益智老少皆宜

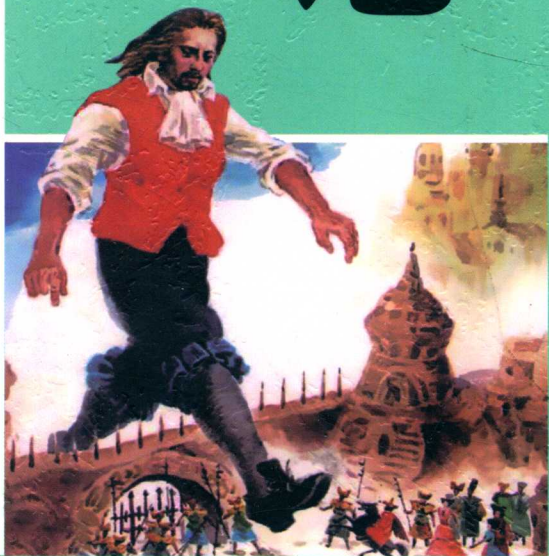
名家荟萃 名师精解

斯威夫特(1667—1745)，18世纪英国著名的讽刺作家和政治家，斯威夫特以大量政论和讽刺诗等抨击地主豪绅和英国殖民主义政策，受到读者热烈欢迎。而他的讽刺小说则影响更为深远，所以高尔基称他为“世界伟大文学创造者之一”。

【英】斯威夫特·著

格列佛游记

Gulliver's Travels



吉林大学出版社

大悦读

全面展现世界文学

- ★名家名篇全部收录
- ★评点鉴赏全程助读
- ★阅读写作全面提升
- ★休闲益智老少皆宜



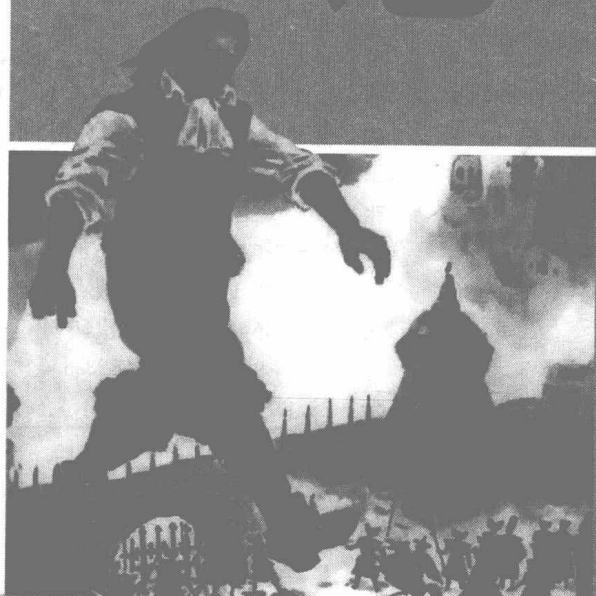
【英】斯威夫特 著

名家荟萃 名师精解

斯威夫特 (1660-1745) 18世纪英国著名的讽刺作家和政治家。斯威夫特以大量政论和讽刺诗等抨击地主豪绅和英国殖民主义政策，受到读者热烈欢迎。而他的讽刺小说则影响更为深广，所以高尔基称他为“伟大文学创造者之一”。

格列佛游记

Gulliver's Travels



吉林大学出版社

倾力打造全民阅读第一品牌



图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记/ (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 黄宝国 王显才等
主编. —长春: 吉林大学出版社, 2009. 9

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5601-4823-6

I. ①格… II. ①斯…②黄… III. ①长篇小说
—英国—近代—缩写本 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 166486 号

书 名: 格列佛游记

作 者: (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著

责任编辑: 李国宏

责任校对: 王瑞金

封面设计: 天之赋设计室

出版发行: 吉林大学出版社

社 址: 长春市明德路 421 号

邮 编: 130021 发行部电话: 0431-88499826

网 址: <http://www.jlup.com.cn> E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

印 刷: 北京德富泰印务有限公司

开 本: 155mm×230mm 1/16

印 张: 15

字 数: 238 千字

版 次: 2010 年 1 月 第 1 版

印 次: 2011 年 4 月 第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5601-4823-6

定 价: 25.80 元

版权所有 翻印必究

前言

在祖国日益繁荣昌盛的今天,物质文明建设和精神文明建设正齐头猛进,人们在追求物质财富的同时,也在渴求精神生活的丰富多彩。文学名著作为人类非物质文化遗产的一个重要组成部分,对世界各国文化的交流、传承起着不可低估的桥梁作用。尤其对于当代的中小学生,广泛阅读中外经典文学名著既可丰富自己的文化生活和知识储备,还可增进对世界各国不同民族文化背景、风俗习惯的了解,进而增长智慧、提升素养、陶冶性情。

教育部制定的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》的基本精神,也是要培养新一代公民,使他们具备良好的人文素养和科学素养,拥有创新精神、合作精神和开阔的视野,提升包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力。并对中学生语文课外阅读做了相当明确的规定,并指定和推荐了具体的课外阅读书目。

在对这些图书进行了市场综合考察以及对家长和教师进行调研之后,我们发现,只有将阅读和写作以及语文知识的积累结合起来,才能真正达到既能应付学生的考试需要,同时又能提高学生整体语文素养的目的。为了有效实现以上目标,我们特别邀请了国内教育界权威专家和众多中小学语文特级教师,严格遵循“新课标”精神编写了本套《语文新课标必读丛书》,奉献给广大中小学生读者。本套丛书体例设置科学实用,既有“走近作者”、“背景搜索”、“内容梗概”、“阅读导航”、“特色人物”等提纲挈领、高屋建瓴式的阅读指南,又有针对名著内容含英咀华、条分缕析式的评点批注,还有对作品思想内容、谋篇布局、艺术特色的综合鉴赏、深度分析,更有从应试的角度专门设置的考试真题和最新模拟试题供学生练习,以达到巩固阅读效果的目的。

总而言之,本套《语文新课标必读丛书》所选篇目经典,版本权威,体例科学,栏目精彩,我们有理由相信,它一定能够成为中小学生的良师益友,成为中小学生的家庭的必备藏书。

编者

丛书编委会

- 黄宝国 全国小语会常务理事、中学语文高级教师
- 王显才 全国小语学术委员会委员、特级教师
- 李林霞 “中华杯”课堂素质教育一等奖获得者、省级教学新秀
- 李永明 中学高级教师、市级语文名师、“十佳教师”
- 尹志英 省级教育科研名师、高级教师
- 曲 池 中学高级教师、市级语文名师
- 穆 劼 《吉林日报》主任编辑、《文摘旬刊》总编助理
- 李晓荣 中学语文高级教师
- 潘雅静 中学语文高级教师
- 谷心靖 小学语文高级教师
- 刘 明 小学语文高级教师
- 孙黎明 小学语文高级教师
- 李秀丽 小学语文高级教师



阅读指南

走近作者

乔纳森·斯威夫特(1667—1745)是英国18世纪初期最优秀的讽刺作家和政论家。斯威夫特出生于都柏林,他父亲是定居爱尔兰的英国人。曾就读于都柏林三一学院和牛津大学,1701年在三一学院获得神学博士学位。

1689年,他在英国远亲威廉·谭普尔爵士处任私人秘书;1694年卸职后成为英国国会教士,并回到都柏林担任神职。斯威夫特的作品《书之战》、《木桶的故事》等创作于17世纪末,后于1704年结集出版。前者嘲笑了经院派的迂腐,后者则讽刺了基督教不同教派之间的争权夺利和现代文化的自我主义的倾向。后来他因一些政见问题转而接近托利党立场,在担任托利党《考察报》主编期间曾强烈谴责1710至1713年间的英法战争,揭发战时军队高官的贪污行径。斯威夫特除撰写大量政论和时文外,还从事诗歌和讽刺文学写作,结交了诗人蒲柏、剧作家盖依等一批文友,并共同建立了“斯克里布勒斯”文人俱乐部。他在给女友信中详细地叙述了这段生活,这些信后来结集成为著名的《致斯特拉信札》,被视为英国书信文学中的精品。

1713年斯威夫特被安妮女王任命为都柏林圣帕特里克大教堂的主持牧师,这近乎一种贬谪。1714年女王逝世,断绝了斯威夫特重返英国政坛的希望。此前他一直尽职地为英国的王室和两党高层政客效力,并希望得到一个好职位作为回报。而这以后,这位主持牧师终于开始用“我们”一词来称呼爱尔兰人。1720年,他打破保持了几年的沉默,撰文倡导爱尔兰人使用国货。1724年发表的《布商的信》严辞谴责英政府出卖向爱尔兰提供铸币的特权,损害爱尔兰大众的利益以肥少数人之私囊。“布商”得到爱尔兰

兰民众的热情支持,迫使英国当局改变了计划。一夜之间,斯威夫特几乎成了爱尔兰人眼中的英雄。他的脍炙人口的讽刺文章《一个小小的建议》(1729)更是以老辣的笔触痛斥了英国统治者对爱尔兰人民的剥削侵害。

斯威夫特晚年久病,于1745年去世。他除了把大部分私人财产留给慈善事业之外,更为后世留下了一大批精彩的讽刺作品。其中最具知名度的传世佳作当然首推《格列佛游记》。

内容梗概

大多数读者可能会对乔纳森·斯威夫特的名字较为陌生,但小人国、大人国的故事却差不多称得上家喻户晓。《格列佛游记》在一般人的心中仿佛是一本儿童读物,其实不然。书中神奇的想象、夸张的手段、寓言的笔法,固然是一般儿童读物普遍的特点,但《格列佛游记》是以其杰出的讽刺而垂名世界文学史的。本书主要描写了1699年外科医生格列佛随“羚羊号”出航南太平洋,不幸中途遇险,格列佛死里逃生,漂到小人国,从此,开始了一系列的奇遇。小说通过格列佛在利立浦特(小人国)、布罗卜丁奈格(大人国)、勒皮他(飞岛国)和慧骃国的奇遇,反映了18世纪前半期英国社会的一些矛盾,揭露并批判了英国统治阶级的腐败和罪恶,以及英国资产阶级在资本主义原始积累时期的疯狂掠夺和残酷剥削。斯威夫特的讽刺艺术在《格列佛游记》中得到了充分的体现。他的讽刺手法是十分丰富的,其一是运用反语进行讥讽。例如作者本来对人类利用火药的威力来发动战争、掠夺财富、残杀同类非常愤怒和鄙视,但他却在小说中用“对政治一无所知”等一系列反语来形容对火药嗤之以鼻的大人国国王。其二是以类似漫画的夸张技巧描写各种怪诞的事物,如雅虎、勒皮他人和长生不老的人等。其三,他以一本正经的严肃态度、细致逼真的细节描写刻画了小人国的生活和斗争,极为成功地反映出当时英国的现实。其四,作者善于用严肃认真的口吻叙述渺小无聊的事情,关于利立浦特的历史的叙述就是极好的例子。斯威夫特的讽刺艺术具有高度的概括性,他善于通过具体的情节,深刻地揭露社会的丑恶



现象和矛盾关系,并且往往能指出其某些本质。同时,斯威夫特将当时英国社会存在的种种矛盾含沙射影地融合进书中各国的政治斗争当中,读者在轻松的阅读过程中可以自然而然地联想到英国政坛的黑暗和对外的残酷掠夺。



讽刺文学的典范

——《格列佛游记》导读

《格列佛游记》一共分为四部,每部独立成章,但主人公始终是外科大夫格列佛先生,其实这个主人公就代表作者本人,再加上使用第一人称,更有利于他抒发自己的情感。

第一部俗称“小人国”,颇具童话色彩,但实际上是作者所处时代的英国的一个精缩版,难怪此书一出,当时的读者一眼就能看出哪句话、哪个段落、哪个情节是在说政府的哪个人、哪种规矩和哪一事件,后来的版本更充满了许许多多历史论注,甚至造就了一批注释家。

第二部俗称“大人国”,这是作者在用放大镜观察国家和社会,虽然侧重点仍在宫廷和国王身上,但视野已扩大到社会和一般平民,尤其是出现了格列佛的小保姆葛兰达克莉这样一个人物,不但渲染出人情味,而且进一步增加了童话色彩。

第三部是“飞岛国”。这一部游记涉及好几个地点,其中有真有假,出现的人物有的虽然很奇怪,但体型跟我们一样,算不上是童话,所以后来的个别版本干脆将它删除。其实,它比其余三部更接近人类生活,作者针砭污垢也就得更直接更具体。或许正是这个原因,不大容易被所有人接纳。但它写得如同其余三部一样精彩,经常令人拍案叫绝。

第四部是“慧骃”,俗称“智马国”。这一部体现了作者的思想升华,他站

到造物主的立场上把人当成一种劣质物种去与别的优越物种加以比较,具体说就是马,这样一来他评点的就是全人类了。

由于作者的观点具有不可避免的历史局限性,书中不免会流露出有些不合时代的陈旧观点。青少年朋友们应当善于分辨,不可随意应用于师生家长和自己的学习生活中。由于作者生活的年代比较久远,他本人曾作过多次教堂的神职人员,思想自然保守古板,再加上官场落魄失宠,一辈子也没享受到幸福的婚姻生活,所以他不支持工业革命,爱看科学家和发明家的笑话;主张斯巴达式的教育,只注重练身和修德,不注重学习技艺,甚至挖苦数学家,将科学定律当成谁愿意怎么说就怎么说的观念;他视女人为祸水,认为婚姻的唯一目的就是生育后代……

既然此书有不少缺陷,那它为什么还会变成世界名著,全球不同社会制度和不同信仰的国家都接受它,成为全人类的宝贵遗产呢?简单地讲,这是因为它具有出类拔萃和不可复制的文学价值,主要表现在以下五个方面:

一是小说的语言。作者斯威夫特生前本来就是一个文法大师和散文家,他有一句名言:“恰当的词放在恰当的位置,即可判定为文风纯正。”这句话对规范18世纪的英国语言起了巨大推动作用,他发表的各种文章、著作和这篇小说更成了后世的英语模板,收入各级学校的课本与读物。他行文简洁,用词精确;暗讽明喻,运用自如;推理严谨,一气呵成。汉译本尽力体现这些语言特色和韵味,力争让汉语读者获得原文母语读者的等值感受。

二是它的趣味性。不管是大人国、小人国、飞岛,还是会说话的马儿,不管是国王、王后、弄臣,还是巫师的还魂术,在作者笔下都是那么栩栩如生,活灵活现;奇异的故事,奇异的人物,不仅吸引了一代又一代的儿童,即使是这些儿童几十年后变成了成年人和长者,也忍不住想再看一看这位作家怎么能把根本不可能的事写得如此真切。人们无法拒绝它的诱惑。

三是它的独特性。这本小说究竟属于哪一类别,有人说是童话,有人说是寓言,有人说是离奇故事,有人说是幻想加科幻,有人说是政治讽刺小说,最后学术界似乎取得了共识,笼统地称其为讽刺小说,因为作者讽刺的不仅是政治。但实际上,它是上述各种体裁的捏合物,但捏合得极完美,变成一



件巧夺天工的艺术品,而且是前所未有,成为世界文学之林中的独树一帜的作品,仅此一点也会吸引来无数读者。

四是它的人民性。由于作者本人晚年就是爱尔兰人民运动的领头人,一向站在劳苦大众的立场上说话,尤其对上层官场的政治腐败和丑恶现象深恶痛绝;又由于他是“出来人”,了解暗中内情,所以揭露和讽刺起来更是细致入微,惟妙惟肖。对于这样的小说,占人类人口绝大部分的平民百姓自然喜欢看,尤其在封建专制社会,看这种小说让人过瘾、痛快。

五是它的思辨性。一部小说如果没有作者本人的鲜明思想,它绝不会变成名著。这正是《格列佛游记》除了诱人故事之外更为珍贵的特色。览遍全书,思想火花处处闪现,睿言警句比比皆是。并不是作者的所有看法和观点绝对正确,而是他的思辨能力着实叫人钦佩。看得出来,他在写作此书时非常投入,真是殚精竭虑,已将思维活性发挥得淋漓尽致。

特色人物

格列佛

格列佛是一个天生喜欢冒险,不甘寂寞与无聊的人。他记忆力很强,善于学习、观察、思考,有独特思维,性情朴实温和,容易与人交往,知恩图报,有君子之风,愿意将自己所了解的先进的思想知识和他人一起分享,愿意帮助朋友,为了朋友他甘愿冒生命危险。同时他聪明机智,有胆识,处世圆滑合理,说话巧妙伶俐,做事坚决果断,能够急中生智,面对困难不退缩,能够见机行事,抓住一切机会追求自由,有着极强的自信心,相信自己能够成功。

勃罗廷奈国国王

国王容貌雄健,性格和善儒雅,聪明,做事仔细,理解力很是突出,热爱艺术,尤其是酷爱音乐,非常博学,思维清晰,流畅且不华丽,好奇心很强,善于提出疑点和不同意见,喜欢学习先进的东西,吸取自己以前所没有能够学习到的知识,认识事物迅速通透。但由于环境所限制,与世隔绝,就不可避免的

有点固步自封,产生了一些偏见以及某种狭隘的思想。国王待人和善可亲,理智、正义、仁慈,爱护自己的国家和自己的臣民,不喜欢甚至是鄙视阴谋、虚伪、背信弃义、残暴和有嫉妒心的人,心里没有任何非人道的念头。

慧 驹

慧驹就是有智慧的马,身强有力,体态俊美,行动迅捷。他节制,勤劳,清洁,热爱运动,有灵性,有礼貌,不拘泥于形式,观察敏锐而判断准确,真诚不说谎,厌恶一切阴暗的事物,如战争等。愿意帮助有困难的人,对人友好,帮助别人时候不厌其烦,能够做到善始善终,关键时候能够挺身而出,维护正义,不让弱者受到欺负。遵循大自然的教导,热爱自己所有的同类,相互友爱,相互关心,不溺爱,不妒忌。同时好奇心很强,愿意了解更多的事物,喜欢思考,聪敏,善于抓住问题的关键。慧驹的理性不受感情和利益的歪曲和蒙蔽。

目录

第一卷 利立浦特(小人国)游记

第一章[精读] >1

第二章 >11

第三章[精读] >18

第四章 >25

第五章 >29

第六章 >34

第七章 >41

第八章 >46



第二卷 布罗卜丁奈格(大人国)游记

第一章[精读] >51

第二章 >63

第三章 >68

第四章 >75

第五章 >79

第六章[精读] >86

第七章 >94

第八章 >99

第三卷 勒皮他 巴尔尼巴比 拉格奈格 格勒大锥 日本游记

第一章 >107

- 第二章 >112
- 第三章[精读] >118
- 第四章 >125
- 第五章 >129
- 第六章 >135
- 第七章 >139
- 第八章 >142
- 第九章 >146
- 第十章 >149
- 第十一章 >155

第四卷 慧骃国游记

- 第一章[精读] >158
- 第二章 >165
- 第三章 >170
- 第四章 >174
- 第五章 >178
- 第六章 >184
- 第七章[精读] >189
- 第八章 >197
- 第九章 >202
- 第十章 >207
- 第十一章 >213
- 第十二章 >220



中考真题 >225

参考答案 >227



◎第一卷 利立浦特(小人国)游记

先读为快

主人公格列佛十四岁就被送到了伊曼纽尔学院学习了三年,由于家庭生补贴越来越少他就去做了四年学徒,在这期间他学习了大量的医学、航海、数学知识,这为他以后出海航行大有帮助,因为他是一个有志于航行的人。在“燕子”号商船上做了三年外科医生后,格列佛在伦敦娶妻生子定居下来。虽然厌倦了多年的海上生活,但迫于生计,他不得不接受了“羚羊号”船长的聘请,前去南太平洋,但不幸的是中途船触礁了,其余人全部丧生,只有格列佛活着。当他一觉醒来时,发现自己被绑了,而绑他的是一群只有手指头大小的小人,他来到了小人国……

第一章(精读)

我父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业;我在他的五个儿子中,排行老三。十四岁那年,他送我进了剑桥的伊曼纽尔学院。在那儿我住了三年,埋头攻读我的学业。虽然家里给我的补贴少得很,但是对于一个贫困的家庭来说还是太重了。于是我就到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒;一直学了四年。有时父亲也会寄小额款项给我,这些钱我就用来学习航海及数学中的一些学科,对那些有志于旅行的人来说,这些东西都很有用处。我始终深信,终有一天我会交上好运去外出旅行的。学业完成后,我回家去见父亲;多亏他和约翰叔叔及几个亲戚帮忙,我得了四十英镑,他们还答应以后一年

从第一人称“我”的角度写个人游记,用以叙述主人公或真实或虚构的历险经历,试图让人们相信这一切不容置疑,看一看比本书早六百年的《鲁滨逊漂流记》的叙事手法,二者有异曲同工之妙。

几次的航海，
为以后的游历积
累了宝贵的经验。

为出海做铺
垫。

“我”的孜孜
求学态度，尤其是
热衷于学习各地
的语言为“我”能
在小人国快速学
会其语言，顺利进
行交流作了铺垫。

平静中暗含
着危机。

给我三十英镑用来维持我在莱顿求学。我在莱顿学医共两年零七个月。我知道在长途航行中，医学是很有用处的。

从莱顿回来后不久，恩师贝茨先生推荐我到亚伯拉罕·潘耐尔船长统率下的“燕子”号商船上当外科医生。我跟随船长干了三年半，曾多次去利凡特和其他一些地方。回来之后，受恩师贝茨先生的鼓励，我决定就在伦敦住下来。他又给我介绍了几位病人。我在老周瑞街的一座小房子里租了几个房间；那时大家都劝我改变一下生活方式，我就跟在新门街上做内衣生意的埃德蒙·伯顿先生家的二女儿玛丽·伯顿小姐成了亲。我得到了四百英镑的婚嫁费。

可是，两年之后恩师贝茨去世了，我没有几个朋友，而良心又不允许我像我的许多同行那样胡来，因此生意渐渐萧条。我和妻子以及几个朋友商量了一下，决心再度出海。我先后在两艘船上当外科医生，六年里我多次航行到东印度群岛和西印度群岛，我的财产也因此有所增加。由于我总能幸运地得到大量的书籍，所以在空余时间里我阅读了许多古今最优秀的作品。到岸上去的时候，就观察当地人的风俗、性情，也学学他们的语言，我凭借着自己记性强，学起来较容易。

由于这几次航海中的最后一次不怎么顺利，所以我开始厌倦起海上生活，想着要呆在家中与老婆孩子一起过日子。我从老周瑞街搬到脚镣巷，接着又搬到威平，盼着能在水手帮里揽点儿生意，结果却未能如愿。一晃三年过去了，眼看着时来运转已经无望，我就接受了“羚羊号”船主威廉·普利查德船长的优厚待遇的聘请；那时他正准备去南太平洋一带航海。一六九九年五月四日，我们从英国南部的一个叫布里斯托尔的海港起航。我们的航行开始一帆风顺。

由于某些原因，把我们在那一带海上历险的细枝末节全都告诉读者扰其视听是不合适的，只说说下面这些



澳大利亚的
塔斯马尼亚岛原
名凡迪门兰。

详细描绘海
上遭遇风暴的情
形,情节精彩,扣
人心弦。

死里逃生后,
最甜甜的一觉醒
来后会遭遇怎样
的奇特现实呢?

“蠕动”一词
形象逼真地写出
了小人小,如同
虫蚁。

采用数字对比
的方法,对小人的
身高以及形象的详
尽描写,突出“我”之
于小人之大。

情况也就够了:在去往东印度群岛的途中,一阵强风暴把我们刮到了凡迪门兰的西北方。据观测,我们发现所在的位置是南纬三十度零二分。船员中有十二人因操劳过度与饮食恶劣而丧生,其余人的身体也极度虚弱。十一月五日,那一带正是初夏时节,天空大雾迷漫,水手们在离船半链的地方发现一块礁石;但是风势很猛,我们被刮得直撞上去,船身立刻触礁碎裂。连我在内的六名船员,将救生的小船放到海里,竭尽全力脱离大船和礁石。据我估计,我们只划出去三里格远,就再也没有力气划船了,因为大家在大船上时已经力气耗尽,于是我们只好听凭波涛的摆布。大约过了半个来小时,忽然一阵狂风从北方吹来,将小船一下掀翻了。小船上的同伴,以及那些逃上礁石或是留在大船上的人们后来怎么样,我也说不上,可我断定他们全完了。至于我自己,则听天由命地游着,被风浪推向前去。我时不时将腿沉下去,但却总也探不到底。眼看我就要完蛋而又再也无力挣扎时,忽然觉得水深已经不及灭顶了,而这时风暴也已大大减弱。海底坡度很小,差不多我走了一英里才到岸上,那时我想大约是晚上八点钟。我又继续往前走了近半英里,没有见到任何房屋或居民的迹象,至少是我没有能看得到,因为当时我实在太虚弱了。我疲惫到了极点,再加上天气炎热和离船前又喝过半品脱的白兰地,所以极想睡觉。我在草地上躺了下来。草很短,软软的,一觉睡去,记忆所及真是前所未有的甜甜香沉。我睡了大约有九个小时,因为醒来时,太阳正好从东方升起。我想站起来,却动弹不得;由于我恰好是仰天躺着,这时我发现自己的胳膊和腿都牢牢地绑在地上;我的头发又长又厚,也同样地绑着,从腋窝到大腿,我感觉身上也横绑着一些细细的带子。我只能朝上看。太阳开始热起来了,阳光刺痛了我的眼睛,我听到周围一片嘈杂声,可我躺着的姿势,除了天空什么也看不到。过了没多大一会儿,我觉得有个什么活的东西在我的左腿上蠕动,轻轻地向前移着,越过我

叙述中插入与读者的交流，拉近了作品与读者的距离。

小人们用“箭雨”和“长矛”来对付反抗的“我”。小人们看似有些自不量力，而事实是“巨大的我”被他们“困”住了，形成鲜明的对照。

胸脯，几乎到了我的下巴前。我尽力将眼睛往下看，竟发现一个身高不足六英寸、手持弓箭、背负箭袋的人！与此同时，我估计至少有四十个他的同类随他而来。我大为惊奇，猛吼一声，结果吓得他们全部掉头就跑。后来有人告诉我，他们中有几个从我腰部往下跳，竟跌伤了。但是他们很快又回来了，其中的一个竟敢走到能看得清我整个面孔的地方，举起双手，抬起双眼，一副惊羨的样子。他用刺耳却很清晰的声音高喊：“海琴那·德古尔！”其他的人也把这几个字重复了几遍，可那时我还不明白那是什么意思。读者可以想象到，我一直那样躺着是极不舒服的；最后，我努力挣脱。侥幸的是我把绳子挣断了，拔出了将我的左臂绑到地上的木钉。我把左臂举到眼前，发现了他们绑缚我的方法。这时我又用力一扯，虽然十分疼痛，但还是将绑我左边头发的绳子扯松了一点，这样我才能稍稍将头转动两英寸光景。但是，我还没来得及将他们捉住，他们却又一次一溜烟地跑了。于是听到他们一阵尖声高喊，喊声过后，我听见其中的一个大叫道：“托尔戈·奉纳克。”即刻就感觉有一百多支如针一样的箭射中了我的左臂，非常疼痛；他们又向空中射了一阵，仿佛我们欧洲人放炮弹一般。我猜想许多箭是落到我身上了（尽管我并没有感觉到），有些则落在我的脸上，我赶紧用左手去遮挡。一阵箭雨过后，我不胜悲痛地呻吟起来。接着我再一次挣扎着想脱身，他们就比刚才更猛烈地向我齐射，有几个还试图用矛来刺我的腰；幸亏我穿着一件米黄色的牛皮背心，他们刺不进去。我想最稳妥的办法就是安安静静地躺着。我的打算是，就这么挨到夜晚，因为既然我的左手已经松绑，我是可以很轻松地获得自由的。至于那些当地的居民，假如他们长得全和我看到的那一个一般大小，那么我没有理由不相信，就算他们将最强大的军队调来与我拼，我也是可以敌得过他们的。但是命运却给我作了另外一个安排。当这些人发现我安静下来不动的时候，就不再放箭；但就我听到的吵闹声来